

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ.
1916.

(съ 1 портретомъ и 7 таблицами).



ПЕТРОГРАДЪ.
ТИПОГРАФІЯ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линия, № 12.
1917.

Новый сборник стиховъ Джелаль-ед-дина Руми и Султана Веледа.

Воспроизводимый текстъ турецкихъ стиховъ, называемыхъ «сельджукскими», хотя Джелаль-ед-динъ и Веледъ сельджуками не были, является попыткой передать арабскимъ алфавитомъ тотъ турецкій языкъ, которымъ говорили названные авторы и говорили, по ихъ собственному признанію, плохо.

Предварительное сообщеніе о Сборникѣ было сдѣлано мною въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Русскаго Археологическаго Общества 30 апрѣля 1909 года, причемъ я тогда еще собирался опубликовать его, но по разнымъ, отчасти независѣвшимъ отъ меня обстоятельствамъ, намѣреніе это пришлось отложить до настоящаго времени.

Происхожденіе Сборника слѣдующее. Въ концѣ 1890-хъ годовъ академикъ В. В. Радловъ въ одну изъ своихъ поѣздокъ въ Берлинъ познакомился съ полковникомъ артиллеріи Мемедомъ Рейфъ-Фуадъ-беемъ, тогдашнимъ турецкимъ военнымъ агентомъ въ Германіи, человекомъ съ европейскимъ образованіемъ и весьма интересовавшимся исторіей и языкомъ своей страны, что онъ и показалъ впоследствии, послѣ константинопольскаго переворота, участіемъ въ разныхъ турецкихъ журналахъ и обществахъ «научнаго» (поскольку это къ нимъ примѣнимо) направленія. Фуадъ-бей въ знакъ уваженія къ маститому туркологу преподнесъ ему на память объ ихъ знакомствѣ настоящую рукопись; но такъ какъ самъ В. В. Радловъ въ то время Передней Азіей не занимался, то рукопись пролежала у него до 1905 года, когда ее случайно увидѣлъ и взялъ къ себѣ на разсмотрѣніе покойный проф. П. М. Меліоранскій, который ничего съ ней не сдѣлалъ, очевидно вслѣдствіе своей преждевременной смерти въ 1906 году, послѣ чего, по желанію В. В. Радлова, рукопись перешла въ мое владѣніе. Изъ переписки моей съ Фуадъ-беемъ выяснилось,

что рукопись есть современная намъ копія (какъ это, впрочемъ, ясно видно), списанная лично нѣкимъ Неджибомъ Асимъ-беемъ, очень извѣстнымъ авторомъ многочисленныхъ статей и нѣкоторыхъ трудовъ, съ подлинника, принадлежащаго Мухаммеду Веледу-челеби, въ то время сыну настоятеля дервишскаго ордена Мевлеви, нынѣ занявшему мѣсто отца¹. Оказывается, этотъ Веледъ-челеби задаясь раньше цѣлью издать турецкіе стихи своихъ предковъ Джелаль-ед-дина и Велета, для чего и выписывалъ эти стихи изъ рукописей, находящихся въ Константинополѣ и Коніи, въ текіе дервишей Мевлеви.

Принадлежащая мнѣ копія представляетъ собою тетрадку въ 12 листовъ 8^о, обыкновенной провощеной бумаги; 16 страницъ исписано одной и той же рукой почеркомъ рока, остальные бѣлыя. Содержитъ 187 стиховъ, неравномѣрно распределенныхъ по страницамъ (ниже, въ турецкомъ текстѣ, справа указана нумерація стиховъ по листамъ моей рукописи, слѣва же общая нумерація, для удобства ссылокъ). Копія состоитъ изъ четырехъ отрывковъ, выписанныхъ Велетомъ-челеби изъ рукописей, хранящихся въ библиотекѣ текіе дервишей Мевлеви въ Коніи; первый — стихи Джелаль-ед-дина; остальныхъ три — Султана Велета; изъ нихъ датированы первый и третій; оба датированныхъ рукописи тоже, судя по припискамъ, оказываются копіями: первая написана 22 Зиль-кадэ 712 года (22 марта 1313 г.) нѣкимъ Нуръ-эль Бухари, вторая въ концѣ Джумази-эль-Ахира 697 года (начало апрѣля 1298 г.) Мухаммедомъ бенъ-Исхакъ-бенъ-Ибрагимомъ эль-Ларенди эль-Веледи. Стало быть оба писаны вскорѣ послѣ смерти Джелаль-ед-дина и, что особенно важно, одна еще при жизни Султана Велета, а другая всего черезъ четыре мѣсяца послѣ его кончины². «Ларенди» и «Веледи» при имени второго переписчика даютъ довольно цѣнныя указанія. «Веледи» показываетъ, что онъ родомъ отъ Беха-ед-дина, по прозвищу «Велета», отца Джелаль-ед-дина и дѣда Султана Велета, т. е. является очень близкимъ родственникомъ и современникомъ самому Велету.

¹ О немъ и упоминаетъ весьма часто Gibb въ своей *A History of Ottoman Poetry*, London 1902, v. I, 149 и слѣд. Стр.: В. Смирновъ. Мниный турецкій султанъ, именуемый у европейскихъ писателей XVI вѣка 'Calerpinus Cyrgiscelebes. Зап. Вост. Отд., т. XVIII, вып. II—III, стр. 52, прим. 1.

² Султанъ Веледъ умеръ 10 Реджеба 712 г. — 11 ноября 1312 г. Относительно даты смерти Джелаль-ед-дина существуютъ разногласія; (по Бартольдъ — О нѣкоторыхъ восточныхъ рукописяхъ въ библиотекѣ Константинополя и Каира, Зап. Вост. Отд., XVIII, в. IV, 0132) рукопись № 827, неизвѣстнаго автора, библиотеки Ели-Джами въ Константинополѣ, относятъ ее къ 673 г. (1274—75 г.); Этз (Grundriss der iranischen Philologie II, 257—289) къ 5 Джумази II 672 г. (17 декабря 1273 г.); самъ проф. В. В. Бартольдъ очевидно склоняется къ послѣднему, см. А. Семеновъ, Шейхъ Джелаль-уд-дин-Руми. Зап. Вост. Отд., XXII, в. III—IV, 252, пр. 2.

«Ларенди» же можетъ имѣть двоякое значеніе: или что онъ родомъ изъ г. Ларенды, что то же Карамана, въ 150 километрахъ къ юго-востоку отъ Ковиі, или же изъ предмѣстья Ковиі Ларенда; послѣднее вѣрнѣе, ибо съ давнихъ поръ и по сіе время Ларенда — кварталъ дервишей¹.

Изъ предлагаемыхъ 187 стиховъ 169 появляются въ печати впервые; изъ остальныхъ (нумерація слѣва отъ текста) стихи 1—3, 6, 12, 20—21, 24, 87—89 уже были опубликованы Гиббомъ², при чемъ онъ взялъ ихъ изъ статьи М. Веледа-челеби «Мусульманская литература» въ специальномъ номерѣ журналовъ «Терджумени-Хакикатъ» и «Сервети-Фунунъ», выпущенномъ съ благотворительной цѣлью для помощи мусульманамъ, пострадавшимъ на о. Критѣ во время возстанія 1897 года³. Стихи же 1—3 и 6—14 были напечатаны въ «научномъ» турецкомъ журналѣ «Тюркь-Дернеки»⁴ М. Веледомъ-челеби. Оставляя въ сторонѣ лубочность изданія, перышливый текстъ (отскакиваніе діакритическихъ точекъ, меркезовъ и т. п.) и вздорность примѣчаній и разсужденій автора, о «научности» изданія можно судить, напр., по тому, что: хотя въ текстѣ ясно стоитъ (ст. 13) شمس تبریز, т. е. техаллусъ Джелаль-ед-дина или его наставника; хотя самъ авторъ прежде приписалъ эти стихи Джелаль-ед-дину; хотя такой знатокъ персидской и турецкой литературъ, какъ Броунъ въ своемъ критическомъ изданіи труда покойнаго Гибба на нѣсколько лѣтъ раньше также отнесъ ихъ къ Джелаль-ед-дину; — тѣмъ не менѣе въ «Тюркь-Дернеки» они полностью отнесены къ Султану Веледу⁵. Если даже допустимъ, что Гиббъ ошibalся, слѣпо довѣрившись турецкимъ изданіямъ, что Броунъ, редактируя, пропустилъ ошибку Гибба и что фразу (ст. 13) ماہی جو شمس تبریز غیبت نمود و کفتا написалъ сынъ про отца и послѣ него, то все-таки вѣдь М. Веледъ-челеби самъ выписывалъ этотъ текстъ, зная, изъ какой рукописи, и первый разъ приписалъ его Джелаль-ед-дину; копировавшій Неджибъ Асимъ вторично, въ I томѣ своей «Тюркь-Тарихи», также отнесъ его къ Джелаль-ед-дину; тотъ же Н. Асимъ въ письмѣ къ М. Фуадъ-бею, по моей просьбѣ, сообщилъ, что онъ про-

¹ См. также Gibb, op. cit. I, 151, пр. 1 и особенно Семеновъ, ук. соч. 250, пр. 5 (Бартольда). Отъ упоминаемаго проф. В. В. Бартольдомъ медресе ничего не осталось, сохранился лишь въ этомъ мѣстѣ порталъ мечети по имени Ларенда, съ ясно видной въ медальонѣ надъ входомъ арабской надписью: «построилъ (عمل) Галустъ» (имя армянскаго зодчаго той эпохи). Фотографію съ этой надписи я, послѣ своей поѣздки въ Ковію въ 1906 г., передалъ проф. Н. Я. Марру.

² Op. cit. переводъ I, 150, 163; текстъ VI, МММ 1, 2, 4, 5.

³ Op. cit. I, 150, пр. 1.

⁴ ۱۲۶۷—۱۲۸۱ تۈرك درنكى استانبول I, 7—11, II, 41—45, IV, 105—110; всего вышло семь МММ.

⁵ مولانا سلطان ولد حضرت تبریزك توركجه شعرلىرى.

вѣрилъ у М. Веледа-челеби и что этотъ текстъ взятъ изъ «Дивана» Джелаль-ед-дина! (изъ письма ко мнѣ М. Фуадъ-бей отъ 10/23 Мая 1908 г.: «....j'ai copié moi-même (Nedjib Acim) les pages mentionnées dont je garantis l'authenticité et l'exactitude. Pourtant ces manuscrits n'étaient de même que des copies tirées sur le «Diwan-i Kébir» de Mevlana Jélaledin....»). Такимъ образомъ, возвращаясь къ тексту, надо отмѣтить, что стихи 1—19 взяты изъ «Дивана» Джелаль-ед-дина, 20—97 и 98—115 — газели Султана Веледа и 116—187 месневи изъ *نامه ابتدا* его же.

Какъ видно далѣе, стихи не полностью турецкіе, а то, что называется *ملیع* «мулемма», т. е. пестрые, потому что есть персидскія вставки (6, 7, 8, 2 и др.), полустишія (3, 2, 8, 1 и др.) и даже цѣлые стихи (4, 5 и др.). При изданіи нашего Сборника я всецѣло руководствовался точкой зрѣнія проф. В. Д. Смирнова¹ и точно, буква въ букву, знакъ въ знакъ, воспроизводилъ свою копію. Нужно оговориться, что при сличеніи съ текстомъ у Гибба или въ «Тюркь-Дернеки» выясняется подозрительность огласовки моей копіи; болѣе чѣмъ вѣроятно, переписчикъ Неджибъ Асиямъ-бей самъ ее поставилъ (у М. Веледа и Гибба ея совершенно нѣтъ) по доброй привычкѣ турецкихъ «ученыхъ» для «исправленія»². Благодаря буквальному воспроизведенію иногда получаются такія, съ перваго взгляда, нелѣпности, какъ заголовковъ — *اشعار ترکیه سلطان ولد قدس الله سره* надъ отрывкомъ, писанномъ при жизни автора, что, разумѣется, принадлежитъ тому же опять таки переписчику. Впрочемъ, малѣйшая разница въ начертаніи или варианты текста у Гибба или въ «Тюркь-Дернеки» сравнительно съ моимъ всякій разъ тщательно указываются въ сноскахъ.

На содержаніи этихъ отрывковъ особенно долго останавливаться не приходится; это обычныя въ подобныхъ произведеніяхъ мистико-дидактическія темы, которыми полны творенія Джелаль-ед-дина (Месневи-и-Маневи), Веледа (Ребабъ-Намэ) и ихъ послѣдователей; объ этомъ писаны томы въ восточной и европейской литературахъ. Гораздо любопытнѣе наша рукопись съ точки зрѣнія текста. Во-первыхъ, ясно выступаетъ то, о чемъ уже было говорено выше, а именно неустойчивость, нетвердость правописанія авторовъ, вполне понятная при ихъ попыткѣ писать на языкѣ турецкомъ, имъ слабо извѣстномъ, какъ они сами признаются (напр., 12, 107, 185—187). Но кромѣ того, и что главное, въ нашемъ текстѣ, сверхъ

¹ В. Смирновъ. Кучубей Гѣмюрджинскій и другіе османскіе писатели XVII вѣка о причинахъ упадка Турціи. СПб. 1873, стр. 54 и слѣд.

² Ср. Смирновъ. Кучубей, *ibid.* и его-же Calerpinus, стр. 26.

Разумѣется, при наличности лишь единственной рукописи, писанной къ тому же непонимавшимъ переписчикомъ, какъ изданіе текста, такъ и переводъ, весьма вѣроятно, оставляютъ желать лучшаго.

Т Е Ж Е С Т Ь .

(G. = Gibb, VI, №№ 1, 2, 4, 5; T. = Тюркъ-Дернеки, I, 7—11, II, 41—45, IV, 105—110).

اشعار ترکیه جناب مولانا

1b

قدس الله سره

اكر كبدور قَرِنْدَاش بوقسا ¹ باوز ²	اوزن بِلدا سنكا بو دُر قلاوز ³
چُبَانِي بَرَك طُت قُرْتَلَار اُكْشُدُر	اِشْت بَنَدَن قَرَا قَوْنُم قَرَا قَوَز ⁴
اكر طَطْسَن ⁵ و كر رومسن و كر نُرْك	زبان بېزبانانرا ⁶ بېياموز
چو اسماعيل قربان شو درين عشق	كه شب قربان شود پيوسته در روز
خَش آن شېر شېبران نورِ معنِست	پنڤيرى شد بحرف از حاجت بوز ⁵

*

وله

دانی که من زعالم بَلْغَز سَنِي سَوَرْمِين ⁷	کر در برم نیایی اندر نَمْت اَلْرَمِين ⁸
من بار با وفايم بر من جفا قَلُرْسَن	کر تو زمن نپرسی من خود سنی صُرْمِين
روی چو ماه داری من ساده دل آزانم	زان شَکَر لبانت بېر اُپْکِينِن ⁹ نيلرمين
تو همچو شیر مستی مینوم قِيم اِحْرَسَن	من چون سکان کویت دنبال تو کزرمين
فرمای غزه اترتا تا خون من نریزد	ور نه سنون الينکده مین يرغو ¹⁰ بزرمين ¹⁰
هر دم بخشم کویی بارکت مینوم قائدین ¹¹	من روی سخت کرده نزدیک تو کلرمين

¹ T. يقسا.

² G. باووز.

³ G. اوزون يولده بو در سکا قلاووز—.

⁴ G. چوبانی برك طوت قورتلر اوکشدر * ایشیت... .

⁵ G. طاتسهك.

⁶ T. بی زبانانرا.

⁷ G. اولرمين. يالغوز سيمی سپورميين.

⁸ T. اپکینه.

⁹ T. يرغو.

¹⁰ T. قتمدين.

روزی نشست خواهم یلغز سنون فائکده¹ هم مین جَغر اچرمین هم مین نیش بلرمین²
 5 ماهی چو شمس تیریز غیبت نمود و گفتا از من ذکر مپرسید من سویلدم یزرمین

*

وله

کَلْسَنُ بَنْدَه سَکَا یِکْ غَرَضَم یوق³ اشیدورسین قَلَسَن ائده یوز دُر کلکیز⁴ قنده قَلَسَن
 چلبی دُر قَمو درلک چلبا کل نه کزرسن چلبی قَلَلَرَن استر چلبی نه صُرسن⁵
 نه اغز دُر نه اغز در چلب اغزندن چیقارمق⁶ قولغُنک آج قولغُنک آج یله کم آئده دکرین

*

وله

کَچِکِن اُغَلَن هی بزه کَلِکِل دَغَدِنِن دَغَدِن هی بزه کَلِکِل
 10 آی بکی سنسین کن بکی سنسین بیبزه کَلِمَا بامزه کَلِکِل

*

وله

اُچِلَر در کزلی خوش نا اُل قشلی اُلدُر نبرسه اری کِدر اُل آلپ ارسلان

اشعار متفرقه

2b

غزلیات

تکریچون کل بنکا کم آنکسن تکری وِر بو جهانی بو کُن کم اَلِسَن تَنکری²⁰
 باش نه اُلور بو یلا وِر طاورن سن یلا باش سوز جان کوزن آج کم کورسِن تَنکری⁶

¹ T. سنک قتنکده.

² روزی نشست خواهم یالغوز سینونک قاتونکده G. هم مین چاغیر اچرمین هم مین قاییس بیلیرمین

³ چیقارسن ? ⁴ T. کلکین. ⁵ T. یق.

⁶ تَنکری اچچون کل بکا کیم آنکاسین تانکری بی G. ویر بو جهانی بو کون کیم آله سین تانکری بی باش نه اولور بو یوله ویر طوارک سن بیله باش سوز جان کوزک آج کیم کوره سین تانکری بی

اوسنكى قوغل بوگن بيله دمكور كل¹ دوكن
 كندزنگا باقمغل كندزنگى سن قوغل
 5. كوكه آغاسن جانم كر السن سن بنم
 قيمتنك آرتق اولاي سنا. بستق اولا
 شيخ آچرسا كوزنك اوچاق اولاي اوروزنك
 كورميسن سن جاني بيلميسن جان قاني
 تيجه ولدن خاچن بيسر قاچ عاصي ايچن
 دالو بىگى اويته غل كم بلسن ننگرى
 كندزنگى باوقبل كم بلسن ننگرى
 آج التكى وير مالنك كم دتسن ننگرى²
 26. سوه سنى كوك و بيسر كر سوه سن ننگرى
 طاموده كويته اوروزنك كر قيسن ننگرى
 بيسن³ ابرق اى ايچى⁴ كر صانس ننگرى
 بيل اون ايكاى آغلب بالورسن ننگرى

*

وله

10. هم سن كرسن بينى آلدن ورم بيسر كن
 كر اولبسن يانم تندن چبقار تيز جانوم
 3a. سوچو ايچوم سوچو دالو اولوم دالو
 سيني تشه ساوروم يوز جان بىگى ديلروم
 دودوروم و آغسلروم اونوروم اينكلروم
 كزلرسيني كوررسا عالم سيني بيلورسا
 5. ولدن يوزنلى كوردى كلدى قابونگا دوردى
 بولده اونوروم جان سوزقان آغلبوم بيسر كن
 بو قابو بنى دوتا آتسز آلوم بيسر كن⁵
 نم وار ورم بيللا سيني دتوم بيسر كن
 اوله كه قولى كالا سينن اولوم بيسر كن
 ايله قما ننگرى هم⁶ بن كولوم بيسر كن
 آلوم دكيجك ساني بن كزلوم بيسر كن
 85. آينى كه كله اول كم سنى اوپوم بيسر كن

*

وله

اى آى وكتش قولن آلدن جامى بو كن
 اول آى يوزونكى كوردم كاور كوزنگا سوردم
 كر بيسر بافيس بانگا اكسك نه اوله سندن
 آيتم نه چقار رسن بر كزدا بى ديندن

¹ دوكوركل ؟

كوكه آغاسين جانوم كر اوله سين سن بنوم G.
 آج الوكى وير مالوك كيم دوته سين تانكرى بى

³ بيسندن ؟

⁴ ايچى ؟

⁵ كم ؟

سَنَ بَيْسِنُ وَيَنْ يوقُسلُ سَنَ بَكَيْسِنُ وَيَنْ بَرَقُلُ
 بېندن بوقومى قايتن واردن بالوار يانتن
 10 كَر سَنَ دېلمَز سَنَ كِم بېنى دَلو ابداسن
 باشاسن اى جانم آيتغل نه ديلر كُونكُلن
 تَنكِر بچون بر بالان دِيغِل كه سَنَ وم بَن
 آيتغل نه بلا در بو عشقك نه دِلر بېندن
 اول آى بوزلا كُندوز طامده نيته كَار سَنَ 40
 كم دُر كه سگا ايده بو بَجْشى واول بامَن

*

وله

بوجھاندىن كِم چيرسا بىزى اول بلا كه نَاوُر
 بيله اَلِمَز دُنَاوُر بو اَعِر بولى كساوُر
 بىرى قوبلن كېداوز بواشكلىرى قوباوُر
 15 پولموزى كم او دُر سا ايليموزه دوررسا
 8b قرانكو سوسى كه دورر يولوزده بىزى او دُر
 قرنكو سوسى سباوز سَوْمزله خوش وراوز
 اولرى كه بىز قراوز كېرو جانلرنى وراوُر
 كېشى نُن كه كوزى كورر بزه جان وِرر كُن اِبُدُر
 5 پورى اى وُلْد كه بو كُن سوچونشكلى دن آچاوُر
 بولتَرَه كم كېر رَسا بيله قُش بگى آچاوُر
 كِشِينُ كه كوزى كورمز دوناوز كوزن آچاوُر
 عېسِينُ بولُن دوناوز بوقارى كوكه آغاوُر
 45 دوداوز چالش قلاوز دارنورر قلاج اوراوُر
 دوراوز نورنك سوسبلا قرنكو سوسى سباوُر
 قرنكو ايله كېرر كُن كوبُن و شارن يقاوُر
 اول ابللى كه بز يقاوُر كېرو آنى بىز بپاوُر
 نه كه بو يولا ودرهوز بوز آنن بگى آلاوُر
 50 چابىر وچمن ايچنده آيمز بوزن كوراوُر

*

وله

قارنم آچ دُر قارنم آچ دُر قارنم آچ
 اوچمق آشندىن دېلرون بىر چناق
 رَحْمَتُن چوقدر دنكز دُر اى چُلْب
 كر بازقِلوون باغشله اى كَرِمْ
 10 سَن بوپوردن قولنگا كل بىر قارِش
 كم سنى بىر بېلمَه بيه جانلر جاني
 رَحْمَت ايتغل ننگرى بانگا قاپو آچ
 نور خميرندن ابكى اوچ بازلماج
 رَحْمَتُن اَكْسِلْمَيَاسن چوق ساج
 قولنگا دوتسه فاتى بوگاز گاج
 50 كم سُنن ايچن كَلَم بن بىر قُلاج
 اولدى كاور بو بېننه آسلىدى خاج

کیم سینی کوره وعاشق اولمبا
سن کونشسین کونک تختن ای پاشا
آنی جانسز بیل یا طاش دُر یا آماج
چایر و جومن نوروندن اولدی چاچ
کونکلم اول اوقلر ایچن اولدی آماج
اول نه بوی دُر اول نه بوز دُر اول نه ساچ 60
ای وکد کزلو جهاننده آز دُر
کوزسوزه باقمه ایرافدن قاچ قاچ

*

وله

سنن بوزن کنش دُر بوقسه آیدر 65
بنم ایکی کوزم یلغل جانمسن
کوزمدن چقمه کم بو او سنن دُر
نه اوقدر بو نه اق کم دکدی سندن
نساشاچن بررگل کم کراسن 6
سنن بوین بو دخن آغدی گچتی
بو کن عشقن اودندن ابسی آلق
بنگا هر کیجه سندن بوز پن اسی
وکد یفسولدی سنسز بو جهاننده

جانم آلدی کوزن داقی نه آیدر
بینی جانسز قیاسن سن بو کیدر
بنم کوزم سنگا بخشی سرایدر
بنم بویم سنکویدی شمیدی ییدر 65
ننا کوزم بئشی ارماق و چیدر
جهان امدی بوزندن باز و بییدر
بیزه قایو دکل کر قار و قیدر
بنم هر کون اشم سندن قلیدر
سینی بولدی بوکزدن بک و ییدر 70

*

وله

دورن کورن بو کیجا نا بترسز 10
آنی کم کنگلنز آیدر که فانی
سبز آندن هم طوبرسز هم آچرسز
جهانی کم کورسز قامو آلدُر
بیری کوکی نه وارسا اول برتی

اولو دولت کورندی نه دوررسز
کونش کیبی آنی بللو کوررسز
سبز آندن هم بانورسز هم طوررسز
اکر ایکی کوررسز سبز کورسز
کزونوزی آچسن قندا وررسز 75

15 كِشِي كَندو أَشْنَدَن بَلَلو اولرُ
 4b اِلِنْدَه سِر اننك كورنك نه ايدر
 كورن اسونكزي كودا اچندا
 وِلْد ايدر كه بندن گي ايشيدن
 كَرَمَزِسز اِي طَشَسز دَمُرِسز
 بِلُنْ اَنَدَن نِجَا دِرَلو اَلُرِسز
 گَجَا يَاوُ وِرر كَنْدُن بَلُرِسز
 اِننكچِن سزبلاسز كِم اُكُرِسز

*

وله

اِي كِم بَن كورروم سَن ك.وزاِسَن
 6 اكر طَشِسَن اكر دامور بونوردن
 ايكى عالم اكر سانون اولورسه
 اَرَنلُر كوكه اَقْدِيلر بو يِرَدَن
 طَهْمور دُر حَق سُجوسى اوحماق اچره
 يا و قِبَل كندوزنكي دالو بېگي
 10 وِلْد سِينِي كوتشَدَن بَلَلو كوردى
 80 بَنُم حَالُم نِنْتَه دُر كِي بُلَاِسَن
 طُلَاِسَن بَلِكِ كَلِي نورا اولاسِن
 فوياِسَن عَالَمِي اِي دوتاسِن
 اَرَنلُرلا بلا كوكا اَقاسِن
 اَكْر طَاهِرِسَن اَنَدَن سَن اِبچاِسَن
 85 كِم اِي كِم ديلرِسَن سَن بُلَاِسَن
 نِجَه اَنَدَن سرونكي كيزلباِسَن

*

وله

سَنن اُون¹ بو كيجه نور دوتِي
 فرانكو فالميا⁴ آنداكه بو اِي
 او آيدندن طُلَايَجَك بَلَلو اولر⁶
 او ايدندن بو كيجه ايله طُلدى
 15 نه باغمور دور كه يغدِي جان اوزرنا
 5a نه كُوهر اُلدى بو بر طامله جانم
 اِننكچِن² كِم اِچِنْدَه اِي دوشْتِي³
 فرانكوبِي نوربلا طاشره⁵ بَتِي
 كِم اوغري اوده قلدِي بوقسه كِيتِي⁷
 90 كِشِي كوردَن دَكَلدى واردِي بَتِي
 كه جانندن بېين كَلَف بېين باغ بَتِي
 كه بوز مېين دَنكِر اَنگا گِردِي باتِي

¹ G. سنون اوک.

² G. آنونکچون کیم.

³ G. دوشدی.

⁴ G. قالمیه آنده.

⁵ G. نوربيله طاشره.

⁶ G. اولور.

⁷ G. قالدی یا که کیتدی.

بُنْغًا سُرْمَهٗ بِشَهٗ اُسْرُكُ الْاُرْسِنِ بونی کورسن نه سوچو بنی دُتّی
 عَجَابِنَا قَالرَوْنَ اُولِ اِجْلِبِدَانِ ایکی جانی نِتَابِربرنه فتبی
 اِکِی یَاقِشَلُرُنْدُنْ بَرِ سُرَیْدِمِ قرا کوزنک بُنگًا نا اوقلر اَتّی 95
 یوراکم ده نه طاتلو عشقن اودی یوراکم عود بیگی یاندى دُتّی
 وَکَدُ بَازَارِ اِبْتِی کِنْدِوِیْرَلَا سبنی آلدی جها¹ وردی سَتّی

*

نسخة اصلیه نك تاريخ تحریرى فى ۲۲ ذى القعدة سنة ۷۱۲ بيد الفقير الملقب بنور البخارى

و من انفاسه الشریفه

5b

بُعَا بُنَابِقْمَابِنَا بُو كوزلا بو كوزلا جان كوزنى كراچسن سَن نولا سَن نولا
 كَرِبْنِی سَن گى كَرِسِن كَنْدُرُنْی بى كَرِسِن نانه كِم اسْتَرِسَن سَانَه كَلَا سَانَه كَلَا
 نَنْكُرِی بِلِكِلِ دَكْر نَنْكُرِی گِرِكِلِ دَكْر ایتمه بُنى كِم نَنْكُرِی فَنْدَه اَلَا فَنْدَه اَلَا 100
 بِنْدِن اَشِیدِوَر اِنْدَا كِم جِنَوَاجَانِ فَنَلَا آغله اَنى كِم اَنْدِن بُنْدَه قَلَا بُنْدَه قَلَا
 بِن بِن كَه اَنَا عَاشِقُومِ اسْلُوِيَكُنْ دَالُومِ دالو بِكى اِرلرُومِ تَرَلَلَلَا تَرَلَلَلَا
 اَل كَه بُونُلَا سَوْنُرِ بُونِی دَلر بُونِی كُورُر بُنْدِن وُرُوسَا اَنْدَا اَل نَه قَلَا اَل نَه قَلَا
 كَر كَرَمَسَسَن قَانِی كَرُنَلَمَسَسَن جَانِی اِسْتَه اَنى كِم سِینِی اَنْدَه سَلَا اَنْدَه سَلَا
 اَنْدَا بَقِیْن رَحْمَانْدُر بُونْدَا بَقِیْن شَیْطَانْدُر شَیْطَانُ الْاِنْدِن قَاجُنْ اَبْدِن لَا حَوْلِ وَا 105
 قَوْنِ سَوَسِ سِز بُوَكُنْ شَیْطَانُ بَشِیْنِی دُوَكُنْ سُدِ بِكى وَبِلِ بِكى قَانُونِ بِلَا بِرِیْرَلَا
 تَرَكِجَه اَكْر بِلَیْدِمُ بَرَسْرِی بَیْنِ اِبْدِیْمُ طَاجَه اَكْر دِیْلِر سَزَه كَوِیْمِ اسْرَارِ عِلَا
 كِم وَكَدُرِن قُرَقَمَزَسَا كِی كَزَلَا بَقَمَزَسَا تَر كُرَسْرُ كِم بَشِنَا كَالَه بَلَا كَالَه بَلَا

*

أَبْضًا

مسلمانلر ندر بوکم بنا کلدی بنا کلدی	قَرَا فَشَلْرَ قَرَا كُرْزَلْرَ جُنْمُ اَلْدَى جُنْمُ اَلْدَى
دُکَالِه چَاغْرُنْ کوترو دوا ¹ قِلْدی دوا قِلْدی 110	مسلمانلر عاشق اَلْدَم سِجْوِ اِشْدَم دَلُو اَلْدَم
اُسْم وِرْدی دَلُو اَلْدَم بِنی تَنکَری سُناسلْدی	سَنی کُرْدَم سَنَا کَلْدَم اَلْم دُنْعِل اَوَا دُشْدَم
عاشق لاری سِجَار بَدُنْ قِلَانُنْ ییلْدُم چِلْدی	6a سِنی کُرْدَم کِچَار یِدُنْ جُنلْر بُولُنْ اَچَار یِدُنْ
کُنْش کِیبی بوزُنْ طوغی قمو عالم نورُنْ طَلْدی	او کِیچی سَنی سَاوَر سَنی اِسْتَر سَزُنْ سُبَلْر
کُرْی اَچِنْ کُرْی اَچِنْ کُرُنْ تَنکَری نَلْر قِلْدی	خَلایِق لَار جُنْی ساچِن بو دِنیادَن بَرُو فَاچِن
115 کِم اُسَلِیسَا بِنی یِلْدی دَنبِر اَلْدی کُور بِلْدی	وَلَدْ کَلْدی سِرَا اَبْدَر نِه اِسْتَر سَز سَزَنَلَا دَر

*

اشعار ترکیه سلطان ولد

6b

فَدَسَ اللّٰهَ سَرَه

ابتدا نامه

قَنَغی کِیشی دِر لِکِن اِسْتَر	بو کَدِیْشِی بُوْرِدِ پِیْغَامْبِر
دِر لِکْکَ مَعْنِیْسِن اَوْلُپ بُولَا	کِنْدُرُنْدَا کَرک کِم اول اولَا
کِم سِزِی اَیْلا کُنْش اوکا	اولْمَدِیْنَزَه اَلْمَکْ اَفْکْ گُوکا
اُجْمَقِی بو جِهاندِه نَقْد اَلْدی	اول کِم اَلْدی اَلْمِیْسِز اَل قِلْدی
120 اُجْمَقِی بو جِهاندِه نَقْد اَلْر	5 کِم اَجَلِیْسِز اَلْر سَا اَل فَا لْر
کِم اَلْر سَا بِرِیْن بُوْز اولَا	کِم اَلْر سَا بو گُن دِرِی اولَا
تَنکَر یِدَن دِرِیْسَه اَل اَلْمِز	دَنبِائُن دِر لِکِی گَچَر قَلْمِز
تَنکَری بوله ⁴ هَمِیْشَه اَلْمَقْدَر	کَرنُو ⁶ دِر لِکْ اَجَلِیْسِز اَلْمَقْدَر

¹ Sicl

² اولمهدز ? ?

³ که بو ? ?

⁴ جمله ? ?

- بو جهان سَوَمَكِن كَمِشَمَكْدَر
7a كَنَدودَن بَاوَزِي كِدرَمَقْدَر
عشق اودنَدَن هَميشه بِشَكْدَر
اَل كِم اِينَمَز بُنِي نِه اِبْرُقْدَر 125
اَلَكِن مَعنِيسِي بو دُر كي پل
نَغِيسِن اَلْدَر كِم اُولَسِن بِسِيل
كَنَدَزَنَدَن بُوَزَلغِي سُرغِل
نَانِسادَن كِه حَق دَكُل دُرغِل
صَرَب اَشْدُر بُنِي اِدَامَبِيسِن
بِالِنَز بو بُلَا كَدَامَبِيسِن
5 كَنَدَزَنَلَا اِچِي چِقَامَبِيسِن
اِبِسْتِه آي كِه بُولِي وِرْمَشْدُر
جَانِنِي حَق نَوْرِينَا قَرِيشْتُدُر 180
كَم سَنِي اَل اَلُو حَقَا دَكْرَا
قُرَقَلُو كُپُرْدَن سَنِي كُچُرَا
مَدَق لَا بَرَك دُت اَنَن اَنَكِن
كَم سَنِي اَل چَلَا بَدَگِن
دَكْنِي نَز چَقَر كُغَف دِكْگِل
قَمُو سِينِي قَوِغَل بِنَا گَلِگِل
10 كَم سَنَا اَل بُلَا قَلَاوَرِن
سَن بَنَم سَوْدُم اِبچ كَم اِغَوَرِن
گَزَلَرِن بَن اِچَم كِه گِي گُرِيسِن
دَكَمَلَرِدَن نِچَانِچَا سُرَسِن 185
نِه كِه وُر دُر جِهَانَدِه بِلْدُرُون
سَنِي حَقَدَن تَمَام طَلْدُرُون
اَل بُنَرْدَن كِه خِضَر سو اِچِدِي
بِن سَنَا اِچَرَم كِه قُرْتَلَسِن
دَرِي اَلْدِي وَنَغِيسِنِي بِچِدِي
15 بو بيري قَوُبَسِن گَا اَغَسِن
تَنگَرِي بُولَن اَنَن گَبِي بُلَسِن
قَرَنُو بِيَرِه نَوْر گَبِي بَغَسِن
رَحْمَتْنَلِه دُنِي كُن اِبَلَبِيسِن 7b
قُدْرَتْنِن لَا كُنِي دُن اِبَلَبِيسِن 140
نِه كِه سَن حُكَم اِداسِن اَوَلَا اَوَل
اَنَكِن دُت كَسِيلْمِه اَنَدَن سَن
آز كَلَرَسَا سَنَا اَوَلَا اَل بَوَل
كَنَدَزِن گُرْمَا اِبْتَمَغِل سَن بَن
كَنَدَزِن بَاوَقِل آي بُلغِل
كَنَدَزِنِي اُنْت آي بُلغِل
بِن جِهَان اَل جِهَانَدِه سَن گُرَسِن
5 كَنَدَزَنَدَن جِهَانِي گَر سُرَايسِن
نِه بُلُقَلَر وُر اَل دَنگِز اِچَرَا
گَر سِنگَا تَنگَرِي اَل سُدَن اِچَرَا 145
اَل بُلِقَلَرَلِه بِلَا دُرَسِن
دِنَز اِچَرَا بُلُقَلَرِن گُرِيسِن

طُرْبَن آندِه سن بَلِق اَلْسِن نه كِم اِسْتَارِسَن بُيِق بُلِسِن
 اَلْمَكِّي اَوْل دَنْزَدَه گُرمِبِه سِن گرِه سِن نا كه وُرسِه سَرْمِبِه سِن
 10 انده سُوْلَر بَزِنْدِه گُرمِمْقُدُر آندِه كِم گُز گُرا نه سُرْمِمْقُدُر
 آندِه اَلْسِنز اَغَزِسز اِچْمِمْقُدُر اَل چِمَنْدِه قَنْت سَز اُچْمِمْقُدُر 150
 بَمَك اِچْمَك بَهْشْتِه نوردَنْدُر خَوْش لِيغِن اُچْمَق اِچْرا حورْدَنْدُر
 قُحْمِي اُچْمَقِن نِمَاز اَلْدِي بَرَلَرِي اَوْلَرِي نِمَاز اَلْدِي
 بِيْمِش وَيْپَرَاخ آندِه سُبَلَرَلَر اِرَلِيوْبِن درخْتِنْدِه اَيْنَرَلَر
 15 ذِكْرِدَن طُعْدِي آندِه غِي قُشَلَر دُكَلِي آندِه بِيْلِيوْب قِشَلَر
 5a ذِكْر اُچْمَقْدِه قُش اَلْب اَوْچَر بَعْتَلُو اَل كِشِي كه ذِكْر اِبْدَر 155
 كِم اَكْرَسِه دَلِم دَلِم كُنْرا اَل كِم اَكْمَز بَرِن اُدا اُنْرا
 اَل كِم اَكْن بُو كُن يَارِن كُنْرا اُچْمَق اِچْرا سُوْبِنْبِن اُنْرا
 دَبِنِن آرْتُر كه سِن درِي قَلَسِن كَغْرِن آرْتُرْمَه اِت كِبِي اَلْسِن
 5 جَانَلَرِن جَانِي صَدَق وَايْمَانْدُر كِشِي بُو نُوْرِلِه مُسْلِمَانْدُر
 كِشْنُن كِم دَكِل قَنِي عِشْقِي قَبِنْمَز دُر بُنُر كِبِي صَدَقِي 160
 صِدَق صَوْبِي كِم آزْدُر قَوْرِيَا جَوْق دُكَل كِم دَنْز كِبِي بُرِيَا¹
 مَرْدِي كَر دَكِيدِي اَكْسِكْسُز بُرُيَبِيدِ اَوْلِيْبِدِ بِيْرِي دُز
 صِدَق باغِي بِنْتِيدِي كَوَلْنَدِن قُرْمَايَبِيدِي كَوَكِي اوْلُنْدِن
 10 كِم مَدَد بُلْدِي تَنْكْرِبِدِن قَلْدِي قِلَاجِن نَفْسِي بُوْبِنِنَا چَلْدِي
 بِيچْدِي اَل نَفْسِنِي كه گَاوُرْدِي وَرْمَدِي سِن تَنْكْرِي بِه بُوْلُن اوْرْدِي 165
 تَنْكْرِبِدِن اَل درِي كه جَان وِرْدِي تَنْكْرِي بُوْلُن اُرَانِي طُپ قِرْدِي
 كِم بَوْنِي اِتْنِي قُرْفَدِن كِشْتِي اُچْمَقَا گِرْدِي بِل سُجُو اِشْتِي
 اَل سُجُوْدَن كه تَنْكْرِي نُوْرِيْدُر سَاقَبِسِي اُچْمَق اِچْره حورِيْبُدُر

¹ На поляхъ вариантъ: فرات كِبِي مُرِيَا.

- 15 گودادن چق که جانونی بُلَسِن
 تَنگَری ابدَر اگَر بگا کَلَسِن
 کَندَزنی قُغِل بَنی دُغِل
 کِم سَنن بن اَلَم که تَنگَرُون 8b
 قَنغی طَمَلَه که بو دَنبزه کلا
 اَلرَو اَل اِکیدی بر اَلدی
 طَمَلَه کِم دانزه طُرِب گَلِمز
 5 کُنَش وِبَل آنی بِبا بِلغِل
 پَر دَخسی بَل کَبی آنی سورا
 نه کِم قَلَمَدی کِمی سُرَه لَر
 شَهری کِم سن دُزرسِن آندا وَر
 کَندَزِن بِل که تَنگَرِی بِلَسِن
 10 تَنگَرِدَن سَن طَلو اِرَق بُقبا
 تَن زمان زنده است و جان ازوی
 چَلَبُن قُدرتی عَظیم چُقدر
 دلَه صِغَمَز آتَن سِرری اودَم
 تُرک دِبِلِن بِلُرِ سِبِدِم بن
 15 بِلُدِرِ بِدِم خَلایقَه سوزله
 طَنجَه اِبَدَم نه کِم دِلرسز سز
- جان گُزَن آچ که جانلَدَن اَلَسِن
 نه که کُتَلِک دَلِسا اَلَسِن 170
 کَندَزِن سَن اُنْت بَنی بُلغِل
 بِرِنبا بِن قِلَم که تَنگَرِون
 کَندَدَن قُرَنلا دَنبِز اولا
 طَمَلَه کِم کَندو دانزِن بِلدی
 175 قَبَنبِبْ عَشَقَدَن دَنز اَلَمز
 بِشَلغی پُرچَه قُلِیبا بِلغِل
 دَنز اَل طَمَلَه قُچَن سورا
 بُق نابی اِبَت نِننا گُرَه لَر
 نا کِم اِسْتَر دِلَر سَن آندا وَر
 180 اَلَمَبِاسِن اَبَد دِری قَلَسِن
 سَنَدَن آبرو دُگَل قُپو قَقبا¹
 اِسْتَه جانن اِچنده وُصَلتِ حَی
 اِکی عالَم کَشِنده بر اَقْدُر
 دُکَنَم آزلَه قَناعَت اِدَم
 185 سوزله بَللو کُستَرِ بِدِم بن
 گُر لَر دِی بِرْتَقُنسی گُزله
 بُواسز کِم سَه که بُلُدُخ بز

*

¹ На поляхъ агеи.

تاریخ تحریر نسخہ اصلیه

تمام شد در دست بندۀ ضعیف محتاج برحمت حق تعالی محمد بن اسحق بن ابراهیم

اللارندى الولدى فى تاريخ اواخر جمادى الاخر سنه

سمع و تسعين و ستمائة ٤٩٧

Переводъ.

Турецкіе стихи Его Святѣйшества Господина нашего,

Да освятитъ Богъ могилу его!

Добръ ли братъ или строгъ,

На долгомъ пути онъ тебѣ руководитель.

Пастыря крѣпко держись, волки многочисленны.

Слушай меня, мой черный ягненокъ, черный ягненокъ!

Персь¹ ли ты, грекъ², или турокъ,

Научись языку безсловесныхъ.

Подобно Исмаилу будь жертвой ради этой любви,

Какъ ночь бываетъ постоянно жертвой ради дня.

Молчи! это львиное молоко есть свѣтъ смысла;

При произнесеніи оно стало сыромъ изъ-за пантеры³.

*

Знай, что на свѣтѣ только тебя я люблю;

Если къ груди моей не придешь ты, я буду грустить по тебѣ.

Я — вѣрный другъ, а ты вѣроломно со мной поступаешь;

Если ты меня не спрашиваешь, я самъ тебя спрошу.

У тебя луноподобный ликъ, я — наивный болтунъ.

Я хочу одного поцѣлуя сахарныхъ губъ твоихъ.

¹ Въ нашей рукописи слово «татъ» приходится переводить «персь» (и у Gibb'a, op. cit. I, 150: «Persian»), ибо изъ трехъ главнѣйшихъ въ ту эпоху въ Коніи народовъ авторъ противопоставляетъ «тата» греку и турку; кромѣ того и Джезаль-ед-динъ, и его сынъ Веледъ, оба, переходя на персидскій, родной имъ, языкъ, заявляютъ, что будутъ говорить «по-татски», напр., нашъ текстъ, ст. 107 и 187.

² Это мѣсто одно изъ лучшихъ подтвержденій, что даже въ турецкой литературѣ того времени, не говоря уже про нынѣшній османскій языкъ, подъ словомъ «румъ» надо понимать «грекъ»; см. совершенно правильно у проф. Смирнова, Calerpinus, стр. 53—58; Gibb, op. cit. I, 149, пр. 1.

³ Въ этомъ стихѣ двойная игра словъ, трудно поддающаяся переводу.

Ты, какъ опьяненный левъ, кровь мою пьешь,
Я, какъ уличныя собаки, за хвостомъ твоимъ хожу.
10 Прикажи глазамъ своимъ: да не прольютъ моей крови!
Дай, что въ твоей рукѣ, я напишу подходящее.
Поминутно ты гнѣвно говоришь: ступай, уйди отъ меня!
Я же, съ печальнымъ лицомъ, къ тебѣ прихожу.
Однажды я сяду одинъ-на-одинъ возлѣ тебя
И вино выпью, и языку научусь.
Луна, подобная «Солнцу Тавриза»¹, скрылась, сказавъ:
Кромѣ меня другого не спрашивайте, я сказалъ: напишу!

*

Приди, у меня нѣтъ къ тебѣ гнѣва, ты слышишь?
Останься; тамъ врагъ; приди; гдѣ ты останешься?
15 Господь есть все живое; приди ко Господу, что ты бродишь?
Господь требуетъ рабовъ, что ты раздумываешь о Господѣ?²
Что есть уста? Что есть уста, извлечешь изъ устъ Божіихъ.
Отверзи ухо твое, отверзи ухо твое, можетъ быть тогда про-
никнешься.

*

Эй, малюсенькій юноша, приди къ намъ!
Эй! Распѣвая³ приди къ намъ!
Ты подобенъ лунѣ, ты подобенъ солнцу;
Безъ сладостей не приходи, приди со сладостями.

*

Глаза стрѣлковъ зорки; тѣхъ птицъ
Или какого человѣка кто убьетъ, кто тотъ Алпъ-Арсланъ
(храбрый левъ)?

Разные стихи.

Газели.

20 Ради Бога приди ко мнѣ, чтобы понять Бога.
Отдай сегодня міръ сей, чтобы получить Бога.

¹ См. выше.

² Въ этомъ стихѣ *چلب* «чалабъ» Господь имѣетъ также форму *چلبی* «челеби»!

³ Здѣсь *دغدنی دغدنی* = *ترنمه*, звукоподражаніе «тра-ля-ля».

Что такое голова? отдай-ка свои стада на путь сей.

Безголовая душа, открой свои глаза, чтобы узрѣть Бога.

Оставь сегодня свой умъ, даже брось, откинь;

Играй, какъ блаженный, чтобы познать Бога.

Не смотри на себя, оставь самого себя,

Утрать самого себя, чтобы познать Бога.

Вознесись на небо, дорогой мой, если ты мой;

Раскрой руку свою, отдай имущество свое, чтобы воспріять Бога.

25 Цѣнность твоя увеличится, луна тебѣ будетъ подушкой,

Небо и земля возлюбить тебя, если ты возлюбишь Бога.

Если шейхъ откроетъ глаза твои, рай будетъ удѣлъ твой;

Въ аду будешь ты, если оставишь Бога.

Если не увидишь ты души, не узнаешь ты гдѣ душа;

Отдѣлись отъ меня, человекъ, если думаешь о Богѣ.

Зачѣмъ, о Веледъ, за людей, за столькихъ грѣшниковъ,

Двѣнадцать мѣсяцевъ въ году со слезами умоляешь ты Бога?

*

Все, какъ ты меня видишь, я роздамъ однажды;

На дорогѣ присяду, безъ души кровью заплачу однажды.

30 Если ты не будешь возлѣ меня, душа моя быстро выйдетъ изъ тѣла;

Эта буря схватитъ меня, безвременно я умру однажды.

Винномъ упьюсь, виновомъ; блаженнымъ буду, блаженнымъ.

Все, что мое, отдамъ на вѣтеръ, тебя обхвачу однажды.

Я выставлю тебя наружу, какъ сто душъ пожелаю.

Пусть рабъ его придетъ, твоимъ я буду однажды.

Я возьму и зарыдаю, сяду застенаю;

Сдѣлай, Боже, всѣмъ такъ, чтобъ засмѣялся я однажды.

Если глаза увидятъ тебя, если міръ познаетъ тебя,

Коснувшись, возьму я тебя и спрячу однажды.

35 Веледъ лице твое увидѣлъ, пришелъ, у дверей сталъ,

Сказалъ: да придетъ то, чтобы я поцѣловалъ тебя однажды.

*

Эй, луна-солнце, сегодня рукой схватилъ ты душу мою;

Если ты разъ посмотришь на меня, какой тебѣ ущербъ?

Увидѣлъ я ликъ того мѣсяца, «нечестивецъ!» бросилъ я ему въ глаза

И сказалъ: какъ ты отвлечешь меня хоть разъ отъ вѣры?

Ты — богачъ, а я — бѣднякъ, ты — господинъ, а я — рабъ;

Ради Бога, скажи что-нибудь лживое, вѣдь я — твой.

Ты отогналъ мой сонъ отъ меня и ушелъ; умоляю — прилягъ!

Скажи: что за напасть эта твоя любовь, чего ты хочешь отъ меня?

40

Если ты не хочешь сдѣлать меня блаженнымъ,

Съ такимъ лицомъ луны зачѣмъ гуляешь ты днемъ на крышѣ?

Живи, душа моя, скажи: чего хочеть твое сердце?

Кто тотъ, кто причинитъ тебѣ это добро и то зло?

*

Если кто уходитъ изъ этого міра, пусть знаетъ насъ, кто мы!

Если кто на путь нашъ вступитъ, пусть знаетъ, что мы летаемъ
какъ птицы.

Пусть знаетъ: мы возьмемъ за руки и преодолѣмъ этотъ тяжелый путь.

Чьи глаза не видятъ, возьмемъ и откроемъ его глаза.

Покинувъ землю, уйдемъ, оставимъ этихъ ословъ.

Возьмемъ путь Иисуса, поднимемъ кверху на небо.

45

Если кто на пути нашемъ сядетъ или передъ нами станеть,

Схватимъ, побьемъ; будетъ тѣснить — мечемъ ударимъ.

Темное его войско, что станеть на нашемъ пути и ударитъ на насъ, —

Постояимъ, свѣтлымъ войскомъ разсѣямъ его темное войско.

Разсѣимъ нашимъ войскомъ его темное войско и благополучно двинемся;

Вступая въ страну мрака, сождемъ ея селенія и города.

Дома, что разрушимъ, снова населимъ.

Ту страну, что сождемъ, снова воссоздадимъ.

Человѣкъ, глаза котораго видятъ, отдавая душу намъ, скажетъ:

То, что мы отдадимъ на путь сей, получимъ стократно.

50

Странствуй, о Веледь, потому что сегодня Божіе вино мы выпьемъ,

Въ поляхъ и лугахъ увидимъ ликъ нашей луны.

*

Алчеть утроба моя, алчеть утроба моя, алчеть утроба моя;

Окажи мнѣ милость, Боже, отверзи врата.

Изъ пищи рая желаю я одну миску

Изъ тѣста свѣта два-три базламача¹.

О, Боже! милость твоя велика, она — море.

Не уменьшай милость Твою, въ изобилии разсѣивай!

Если я грѣшенъ, прости, о Милосердный!

Не карай строго раба Твоего, на сей разъ прости!

¹ Тонкій слоеный пирожокъ изъ муки, масла и меду.

55 Ты повегълъ рабу Твоему: приди на вершокъ!
Я, ради Тебя, приду на сажень.
Кто не пойметъ духовно Тебя,
Сдѣлался нечестивцемъ (гяуромъ), повѣсилъ крестъ на шею свою.
Кто увидитъ тебя и не полюбитъ,
Считай его бездушнымъ, что камень или дерево.
Ты — солнце, тронъ твой — небо, о повелитель!
Поля и долины озарены свѣтомъ твоимъ.
Брови твои — лукъ, очи твои мечутъ стрѣлы;
Сердце мое было цѣлью для тѣхъ стрѣлъ.
60 Что за бровь! что за глазъ! душу захватываетъ!
Что за станъ! что за ликъ! что за волосы!
О, Веледь! Зрячихъ на свѣтъ мало;
На безглазыхъ не смотри, издалика убѣгай, убѣгай!

*

Лицо твое — солнце или луна.
Твой глазъ похитилъ душу мою, а что-же луна?
Знай, оба глаза мои — ты, мой дорогой.
Меня безъ души оставишь ты, это хорошо!
Не выходи изъ глаза моего, это твой домъ.
Мой глазъ тебѣ прекрасный дворецъ.
65 Что за стрѣла, что за стрѣла вылетѣла отъ тебя?
Мой станъ былъ копье, теперь онъ лукъ (т. е. согнулся).
Приходи погулять въ одиночествѣ и увидишь,
Что слезы глазъ моихъ рѣка и потокъ.
Станъ твой изъ этой горы поднялся, исчезъ;
Миръ теперь отъ лица твоего — лѣто и зной.
Сегодня огнемъ любви мы согрѣлись;
Нѣтъ для насъ бури, хотя и снѣгъ, и вьюга.
Каждую ночь мнѣ отъ тебя сто тысячъ градусовъ тепла,
Каждый день изъ-за тебя дѣло мое легче.
70 Веледь безъ тебя на семь свѣтѣ былъ бѣднякъ;
Нашелъ онъ тебя и сразу онъ и князь, и богачъ.

*

Стойте, глядите, чего лежите сегодня ночью?
Великое государство (власть) появилось, что стоите?
Сердце ваше назоветъ его сильнымъ,
Подобно солнцу блестящимъ его вы увидите.

Благодаря ему вы сыты и напоены,
Благодаря ему лежите или стоите.
Все, как видите міръ, все — онъ;
Если двухъ (такихъ) увидите, то вы слѣпы.
75 Землю, небо, все, что есть, онъ создалъ;
Откройте глаза свои, куда идете?
Человѣка можно узнать по его дѣламъ
Вы не видите его, вы — камень, вы — желѣзо!
Вы въ рукѣ его; созерцайте, что онъ дѣлаетъ;
Узнайте отъ него, сколь вы различны.
Созерцайте теплоту свою внутри организма;
Сами знаете, она уйдетъ, исчезнетъ.
Веледъ говорить: хорошенько слушайте меня,
Чтобы узнать, какъ исправиться.

*

80 Гляди на того, на кого я гляжу;
Положеніе мое, какъ оно есть, найдешь прекраснымъ.
Хоть ты камень или желѣзо, этимъ свѣтомъ
Преисполнись, можетъ быть заблестишь.
Если у тебя два міра,
Оставь міръ, держись его.
Святые вознеслись на небо съ этой земли,
Вмѣстѣ со святыми вознесись на небо.
Чисто Божіе вино въ раю;
Если ты чистъ, выпей его.
85 Утрать самого себя, какъ блаженный,
Чтобы найти того, къ кому стремишься.
Веледъ видѣлъ тебя ярче солнца;
Зачѣмъ прячешь отъ него свои тайны?

*

Домъ твой сегодня ночью свѣтомъ наполнился,
Потому что внутрь его луна проникла.
Не останется тамъ мрака, такъ какъ эта луна
Мракъ свѣтомъ вонъ выгонитъ.
Когда домъ свѣтомъ наполненъ, можно узнать,
Воръ остался въ домѣ или ушелъ.
90 Сегодня ночью домъ свѣтомъ наполнился,
Коснулся тѣла человѣка, ушелъ, исчезъ.

Что за дождь пролился на душу,
Что изъ души произросли тысячи розъ и садовъ?
Дорогой мой, что за жемчужина была эта капля,
Что сто тысячъ морей въ нее вошло и поглотилось?
Меня не спрашивай, живи, Богъ тебя храни!
Гляди на то, что за вино меня наполнило.
Странно! Какъ я отдѣлюсь отъ того Бога,
(Когда) двѣ душеньки такъ воедино слились?
95 Одну изъ двухъ соединившихся спросилъ бы я:
Что за стрѣлы пустила въ меня твоя черные глаза?
Въ сердцѣ моемъ какое сладкое пламя любви!
Сердце мое, подобно алоэ, запылало, преисполнилось.
Веледъ самъ съ собой торговался;
Тебя купилъ, миръ отдалъ, продалъ.

*

Дата написанія копии съ подлинника 22 Зилькадэ 712 года рукою
бѣдняка по прозвищу Нуръ-эль-Бухари.

Изъ его святыхъ вдохновеній.

Не смотри на меня, не смотри на меня такими глазами, такими глазами;
Если глаза души ты откроешь, что будетъ съ тобой, что будетъ
съ тобой?
Если ты меня увидишь добрымъ, самого себя увидишь богатымъ;
То, чего ты хочешь, придетъ къ тебѣ, придетъ къ тебѣ.
100 Скажите: Бога познай! скажите: Бога достигни!
Не говори: гдѣ Богъ? гдѣ Онъ?
Внимай мнѣ, чтобы душа съ душою слиться;
Плачь о томъ, чтобы онъ здѣсь остался, здѣсь остался.
Я, влюбленный въ него, будучи умнымъ, блажененъ;
Какъ блаженный пою: тра-ля-ля! тра-ля-ля!
Тоть, кто съ нимъ веселится, его желаетъ, на него глядитъ,
Если онъ уйдетъ отъ него, что тотъ будетъ тамъ дѣлать, что
тоть будетъ дѣлать?
Если ты не можешь видѣть куда, и не можешь понять,
Желай, чтобы онъ тебя туда послалъ, туда послалъ.
105 Тамъ близокъ Милосердный, здѣсь близокъ дьяволъ;

Изъ рукъ дьявола бѣгите и скажите: «цѣтъ ни мощи (ни силы,
кромѣ какъ съ Богомъ!»)¹.

Молчите сегодня, ударьте дьявола по головѣ;

Какъ молоко и медъ вмѣстѣ смѣшайтесь.

Знай я по-турецки, сказалъ бы я нѣкое слово;

По-персидски², если угодно, скажу я вамъ высокія истины.

Если кто не боится большаго, чѣмъ Веледъ, если кто не смотритъ
добрými глазами, —

Зорко глядите: придетъ на его голову бѣда, придетъ бѣда!

*

Черные брови, черные глаза взяли душу мою, взяли душу мою.

Мусульмане — тѣ, кто ко мнѣ пришелъ, ко мнѣ пришелъ.

110 Я любилъ мусульманъ, вина выпилъ, блаженнымъ сталъ.

Онъ, выливъ все вино, молитву сотворилъ, молитву сотворилъ.

Я увидѣлъ тебя, пришелъ къ тебѣ; держи руку мою, я въ добычу попался.

Былъ у меня разумъ, я сталъ блаженнымъ; меня Богъ къ тебѣ
послалъ.

Я увидѣлъ тебя: ты прошелъ, открылъ путь душамъ,

Любовниковъ отдѣлялъ; остальныхъ молнія ударила.

Тотъ человѣкъ тебя любитъ, тебя желаетъ, говорить (слѣдующія) слова:

Дискъ лица твоего, подобно солнцу, весь міръ свѣтомъ наполнилъ.

О, люди! разсѣйте души, уйдете изъ этого міра,

Откройте глаза, откройте глаза, поглядите, какими васъ сотво-
рилъ Богъ!

116 Веледъ пришелъ, вамъ говоритъ: чего вы хотите? онъ съ вами!

Если кто уменъ, меня узналъ, моремъ сталъ, жемчужину нашелъ.

*

Турецкіе стихи Султана Веледа.

Да освятитъ Богъ могилу его!

Книга начала.

Сей хадисъ повелѣлъ пророкъ.

Какой человѣкъ жизни желаетъ

¹ Въ стихѣ стоитъ начало لا حول ولا قوة الا بالله
послѣ ۞ это — стихъ изъ Корана (сура XVIII, ст. 37).

² См. выше, пер. пр. ст. 8.

Необходимо, чтобы въ себѣ самомъ онъ умеръ;

Умерши, онъ найдетъ смыслъ жизни.

Вы не умерли смертью, поднимитесь на небо,

Чтобы васъ луна и солнце восхваляли.

120

Кто безъ смерти былъ, тотъ остался;

Въ этомъ мірѣ рай въ награду получилъ.

Кто безъ смерти если умретъ, тотъ останется;

Въ этомъ мірѣ рай въ награду получить.

Если кто умретъ сегодня, живъ будетъ;

Если кто умретъ завтра, врагъ будетъ.

Жизнь міра сего пройдетъ, не останется;

Кто Богомъ живъ, тотъ не умретъ.

Эта жизнь безъ смерти есть смерть,

Вѣчное бытіе съ Богомъ;

Любовь къ міру сему есть страданіе,

Вѣчное горѣніе огнемъ любви,

125

Изгоняніе врага изъ самого себя;

Кто этого не дѣлаетъ, какъ далекъ онъ!

Сіе есть смыслъ смерти, знай хорошо!

Убей духъ свой, чтобы онъ былъ задушенъ.

Спрашивай строго съ самого себя;

Удерживайся отъ всего того, что не есть истина.

Это дѣло трудное; если не исполнишь его,

На путь сей одинъ не пойдешь.

Если самъ отъ себя не откажешься,

Безъ глазъ въ лицо той луны не поглядишь.

130

Желай того, кто путь указалъ,

Кто душу свою къ свѣту истины приобщилъ;

Чтобы онъ тебя къ той великой истинѣ привелъ,

Отъ страшнаго моста тебя отвелъ;

Съ преданностью крѣпко держись его подола,

Дабы онъ довелъ тебя вполоть до того Бога.

Быстро выдерни шипъ, розу посади.

Всего себя оставь, ко мнѣ приди.

Кто тебѣ наставникъ на тотъ путь?

Мое молоко пей! Кто твой ротъ?

135

Я открою глаза твои, чтобы ты видѣлъ хорошо;

Зачѣмъ, зачѣмъ ты спрашиваешь о пустякахъ?

Всему, что есть на свѣтѣ, научивъ,

И истиной тебя совершенно наполнивъ,
Изъ того источника, что Хызръ пилъ воду,
Которая была живая и душу его опалила,
Я напою тебя, дабы ты спасся
И напелъ, подобно ему (Хызру), путь Божій;
Оставивъ эту землю, ты на небо подапнешься,
Темную землю, какъ свѣтъ, опалишь.
140 Его милостию ночь днемъ сдѣлаешь,
Его могуществомъ день ночью сдѣлаешь.
Что ты порѣшишь, то и будетъ;
Если малое придетъ къ тебѣ, станетъ оно обильнымъ.
Держись подола его, не отрывайся отъ него,
Не гляди на себя, не говори: ты-я.
Забудь о себѣ, его знай;
Утрать себя, его найди.
Если спросишь себя о (томъ) мѣрѣ,
Тысячу мѣровъ въ томъ мѣрѣ увидишь.
145 Что за рыбы есть въ томъ морѣ!
Если Богъ напоитъ тебя той водой,
Ты увидишь въ морѣ рыбъ;
Вмѣстѣ съ тѣми рыбами будешь;
Тамъ находясь, самъ рыбой станешь;
Все, чего захочешь, въ изобиліи найдешь.
Смерти въ томъ морѣ не увидишь;
Не спрашивая, увидишь все, что есть.
Тамъ вмѣсто словъ есть зрѣніе;
Чего спрашивать тамъ, гдѣ глазъ видитъ?
150 Тамъ пьютъ безъ рукъ, безъ рта;
На тамошнемъ лугу летаютъ безъ крыльевъ.
Пища и питье — райскій свѣтъ;
Бдятъ среди райскаго блаженства.
Суть рая молитва была;
Мѣстности и жилища — наслажденіе.
Плоды и листья говорятъ тамъ;
Распѣвая на деревѣ, наслаждаются.
Тамошнія птицы изъ зикра родились.
Тамъ зимы бывають, какъ лѣто.
155 Зикръ въ раю птицей летаетъ;
Счастливъ тотъ человѣкъ, кто зикръ совершаетъ.

Если кто съѣтъ, много собереть;
Тотъ, кто не съѣтъ, завтра въ огонь попадетъ.
Тотъ, кто съѣтъ сегодня, завтра собереть;
Среди рая, наслаждаясь, усядется.
Увеличь вѣру свою, чтобы живымъ остаться;
Не увеличивай невѣрія; подобно собакѣ будешь.
Душа души есть истина и проникновеніе вѣрой;
Человѣкъ съ такимъ блескомъ — мусульманинъ.
160 У кого не сильна любовь (къ Богу),
Истина его не брызжетъ, какъ фонтанъ.
Если мало воды истины — засохнетъ;
Но если хоть немного, какъ море волнуется¹.
Кто достигъ помощи безъ ущерба, —
Онъ идетъ и путь его ровенъ.
Садъ истины расцвѣтетъ розами,
Не засохнетъ съ окончаніемъ неба.
Кто обрѣлъ помощь Божію, остался;
Душа меча ударила станъ его?
165 Тотъ, кто не вѣруетъ, разбилъ душу свою;
Къ Богу не ушелъ, пресѣкъ путь къ Нему.
Тотъ Богомъ живъ, кто душу отдалъ (Ему).
Пресѣкающаго путь Божій пушка поразила.
Кто это (правильное) дѣлалъ, отъ страха избавился;
Въ рай вошелъ, медвянаго вина выпилъ;
Того вина, что свѣтъ Божій есть;
Виночерпій его — гурія въ раю.
Отрѣшися отъ тѣла, душу обрѣтешь;
Открой глаза души, живъ будешь.
170 Богъ говоритъ: если ко мнѣ придешь,
Все, чего желаетъ сердце твое, исполнится;
Оставь самого себя, меня держись;
Забудь себя, меня найди;
Я твое «я» буду, потому что Я — Богъ;
Одно тысячей сдѣлаю, потому что Я — Богъ.
Всякая капля, что въ это море придетъ,
Пусть отъ самой себя спасется, моремъ будетъ;

¹ Варіантъ: «какъ Тигръ течетъ».

Впередь устремилась и соединилась та
Капля, которая свое море познала;
175 Капля, которая въ море не придетъ,
Кипя отъ любви, моремъ не станетъ;
Знай: солнце и воздухъ ее поглотятъ;
Знай: отъ свѣжести ея ничего не останется;
Земля также, подобно воздуху, ее растворитъ;
Море ту текущую каплю растворитъ;
Разъ ничего не осталось, что они растворять?
Скажи: ничего нѣтъ! чего глядятъ они?
Городъ, въ которомъ живешь, оставь тамъ;
Все, чего хочешь, желаешь, оставь тамъ.
180 Познай самого себя, чтобы познать Бога.
Ты не умрешь, вѣчно живъ останешься.
Преисполнившись Богомъ, не гляди далеко;
Онъ нераздѣльно отъ тебя, не стучись въ дверь!¹
Тѣло живо душой, а душа — Имъ;
Желай внутри души (своей) соединенія съ Живымъ.
Могущество Божіе необычайно велико,
Оно — сводъ между существами обоихъ міровъ.
Не терзайся сердцемъ, я постигну Его тайну;
Слегка коснувшись, удовольствуюсь.
185 Знай я турецкій языкъ,
Понятными словами показалъ бы;
Я научилъ бы людей словами,
Увидѣли бы они своего Создателя очами.
По-персидски² все, что хотите, скажу;
Вы найдете все, что нашла мы.

*

Дата написанія копій съ подлинника: закончено рукою слабого раба, нуждающагося въ милости Бога Всевышняго, Мухаммеда бенъ-Исхака бенъ-Ибрагима эль-Ларенди эль-Веледи въ послѣднихъ числахъ Джумази эль-Ахира шестьсотъ девяносто седьмого (697) года.

Н. Мартиновичъ.

Петроградъ.
Октябрь, 1915 г.

¹ Не будь слѣпымъ!

² См. выше, перев. ст. ст. 3 и 107.